



2013

SAITAMA Criterium by Le Tour de France Technical Guide

2013

さいたま・クリテリウム by ツール・ド・フランス
テクニカルガイド

ver. 4.2

27th August 2013

Approved by Japan Cycling Federation

日本自転車競技連盟承認



Information about the Event / 大会概要

1. Event Name 大会名称	SAITAMA Criterium by Le Tour de France (registered on the UCI Criterium calendar) さいたまクリテリウム by ツール・ド・フランス (UCIクリテリウム日程登録)
2. Date 期日	26 October 2013 (Sat) 10:00 ~ 17:00 2013年10月26日(土) 10:00 ~ 17:00
3. Venue 会場	Around the Saitama New Urban Center さいたま新都心周辺
4. Class of Event 大会のクラス	Registered on UCI Criterium calendar UCIクリテリウム日程登録
5. Organizer 主催	Saitama City / Saitama Sports Commission / Saitama Tourism and International Relations Bureau / Amaury Sport Organization さいたま市 / さいたまスポーツコミッション(さいたま観光国際協会) / (一社)さいたま観光国際協会 / ASO
Management 主管	SAITAMA Criterium Executive Committee さいたまクリテリウム実行委員会
6. Race Management 競技主管	Japan Cycling Federation (JCF) 日本自転車競技連盟
7. Race Director レース・ディレクター	Jean-François Pescheux (French licence number: FR 19520321) ジャン・フランソワ ペシユー 氏 (フランスライセンスナンバー:FR 19520321)
8. Details of contact 連絡先	Address: c/o Saitama Sports Commission JACK OMIYA 3F, 682-2, Nishiki-cho, Omiya-ku, Saitama, 330-0853, JAPAN Telephone: (+81) 48-647-8338 Fax: (+81) 48-647-0116 E-mail: Web site: http://saitama-criterium.jp/contact.html 住所: 〒330-0853 さいたま市大宮区錦町682-2 JACK大宮3F 公益社団法人さいたま観光国際協会 スポーツコミッション事業担当気付
9. Supporting Organizations 後援	Ministry of Economy Trade and Industry, Japan Tourism Agency, The embassy of France, Institut français du Japon, Saitama Prefecture, Japan Sport Tourism Alliance, NHK Saitama Broadcasting Station, Television Saitama Co.,Ltd., FM NACK5, THE SAITAMA SHIMBUN 経済産業省 / 観光庁 / 在日フランス大使館 / アンスティチュ・フランセ日本 / 埼玉県 / 一般社団法人日本スポーツツーリズム推進機構 / NHKさいたま放送局 / テレビ埼玉 / FM NACK5 / 埼玉新聞社
10. Special Cooperation 特別協力	NTT East, Saitama chamber of commerce, Tokyo Gas.co.jp, The Nippon Signal Co.,LTD., LIXIL VIVA, le coq sportif NTT東日本 / さいたま商工会議所 / 東京ガス株式会社 / 日本信号株式会社 / 株式会社LIXILピバ / ルコックスポルティフ
11. Official media partner オフィシャルメディアパートナー	Yomiuri shinbun, The Asahi Shinbun Company 読売新聞東京本社, 朝日新聞社
12. Regulations 規則	This race will be held in accordance with UCI Rules and Regulations. Penalties will be assessed solely according to the UCI Penalty Chart. レースはUCIの競技規則にもとづいて行なわれる。罰則は唯一UCIの罰則表が適用される。
13. Event Details 競技種目	UCI Teams CRITERIUM (54.0 km) UCI登録チーム・クリテリウム
14. Participants 参加資格	1. UCI ProTeams riders who are invited by ASO 2. Japanese riders who are nominated by JCF, according to following two categories: - UCI continental team riders with UCI individual ranking points - Recommendation by JCF national-wide-sub-federations and local federation of the venue city Note: At least 50% of riders participating belong to the teams registered with the UCI - ASOの招待するUCI プロチーム所属競技者 - 下記選抜方法により公益財団法人日本自転車競技連盟の推薦をうけた日本人競技者 - UCI個人ランキング・ポイント上位のUCIコンチネンタルチーム所属競技者 - 日本自転車競技連盟加盟全国組織・開催地等道府県自転車競技連盟の推薦する日本人競技者 注: 参加競技者の最小50%はUCI登録チームに所属していなければならない。
15. UCI Points	No UCI points are awarded. UCIポイントは与えられない。
16. Awards 表彰	The top three finishing riders will be presented with trophies, medals, and prizes during the Awards Ceremony. 上位3位までの選手にトロフィー、メダルおよび賞品が表彰台上で授与される。

Information about Commissaires, Inspectors & Doctors / コミセール等

Name, First name / 氏名	Function / 役割	Qualification / 資格
SAUER, Kurt サウアー カート	President of the Commissaires' Panel プレジデント・オブ・ザ・コミセール・パネル	UCI International Commissaire UCI国際コミセール
FUJIMORI, Nobuyuki 藤森 信行	Member of the Commissaires' Panel メンバー・オブ・ザ・コミセール・パネル	UCI International Commissaire UCI国際コミセール
OKAWADA, Shinji 岡和田 真治	Finish Line /Timekeeper Commissaire フィニッシュライン/タイムキーパー・コミセール	1 st Grade National Commissaire 1級国内コミセール
ENOKI, Masato 榎 正人	Motorbike Commissaire モーターバイク・コミセール	UCI International Commissaire UCI国際コミセール
SAKAMOTO, Yoichi 坂本 陽一	Lead Doping Control Officer リード・ドーピング・コントロール・オフィサー	
HASHIZUME, Kohei 橋都 浩平	Race Doctor 大会医師	

Event Schedule

大会日程

25-Oct-13 2013年10月25日		
11:00~12:00	Commissaires Meeting コミセール・ミーティング	Hotel Rafre-Saitama
15:00-16:00	Domestic riders assembly 国内競技者集合	Hotel Rafre-Saitama
17:30-18:00	Press conference 記者会見	Hotel Rafre-Saitama
18:00~19:00	Eve of SAITAMA CRITERIUM 前夜祭	Hotel Rafre-Saitama
26-Oct-13 2013年10月26日		
09:30~10:00	Bibs collection レース・ナンバー配布	Hotel Rafre-Saitama
10:00~11:00	Riders Meeting ライダーズ・ミーティング	Hotel Rafre-Saitama
12:00	Gathering with own bikes, respect this timing 自転車を持って PPO に集合・時間厳守	PPO (Obligatory Passage Point)
12:00-12:10	Access to Riders' Headquarters on village ビレッジの競技者HQへ	
12:15~12:45	Teams presentation チーム・プレゼンテーション	2.7 km (2.7km x 1 lap)
13:00~13:30	1 st Points race (half of the riders participating) 第1ポイント・レース(半数参加)	21.6 km (2.7km x 8 laps)
13:45~14:15	2 nd Points race II (half of the riders participating) 第2ポイント・レース(半数参加)	21.6 km (2.7km x 8 laps)
15:00~16:15	SAITAMA Criterium by Le Tour de France さいたまクリテリウム by ツール・ド・フランス	54.0 km (2.7km x 20 laps)
16:20~16:35	Awarding Ceremony 表彰式	

Permanence

ペルマナンス

The Permanence in the Hotel Rafre-Saitama main lobby will be open for 4 days:

From 24 October (08:00) to 27 October (12:00 noon)

ホテル「ラフレさいたま」のペルマナンスは10月25日(金)から10月26日(土)まで開設する。

The Permanence at the Circuit Course will be open for 1 day:

26 October (Sat), from 08:30 to 18:00.

サーキット内のペルマナンスは10月26日(土)の1日間のみ08:30から18:00まで開設する。

OFFICIAL HOTEL

公式ホテル

Rafle SAITAMA / ラフレさいたま

3-2, SINTOSHIN, CHUO-KU, SAITAMA CITY, SAITAMA ken, 330-0081 Japan 〒330-0081 埼玉県さいたま市中央区新都心3-2 TEL: +81 (48) 601-1111 (代表) FAX: +81 (48) 600-5501	Permanence / ペルマナンス UCI Commissaire / UCIコミセール National commissaires / 国内コミセール DCOs / ドーピング・コントロール・オフィサー Foreign Teams / 外国チーム Domestic Teams / 国内チーム Event staff / 大会スタッフ
--	--

Hotel Brillante Musashino / ホテルブリランテ武蔵野

3-2, SINTOSHIN, CHUO-KU, SAITAMA CITY, SAITAMA ken, 330-0081 Japan 〒330-0081 埼玉県さいたま市中央区新都心2-2 TEL: +81 (48) 601-5555 (代表) FAX: +81 (48) 601-5560	Domestic Teams / 国内チーム
--	------------------------

Hospital

病院

Name of hospital/病院名	〒/code	Address/住所	Tel./電話
Saitama Red Cross Hospital さいたま赤十字病院	338-0001	8-3-33, Kami-ochiai, Chuo-ku, Saitama-shi さいたま市中央区上落合 8-3-33	048-852-1111
Omiya-Souai Hospital 大宮双愛病院	330-0804	2-160, Horinouchi-cho, Omiya-ku, Saitama-shi さいたま市大宮区堀之内町 2-160	048-643-1200
Saitama Medical Center - Jichi Medical University 自治医科大学付属さいたま医療センター	330-8503	1-847, Amanuma-cho, Omiya-ku, Saitama-shi さいたま市大宮区天沼町 1-847	048-647-2111
Shiseidou Tomita Hospital 至誠堂 富田病院	330-0804	2-564, Horinouchi-cho, Omiya-ku, Saitama-shi さいたま市大宮区堀の内町 2-564	048-686-2251
Saitama Social Insurance Hospital 埼玉社会保険病院	330-0074	4-9-3, Kitaurawa, Urawa-ku, Saitama-shi さいたま市浦和区北浦和 4-9-3	048-832-4951
Omiya Chuo General Hospital 大宮中央総合病院	331-0814	1-227, Higai-onari-cho, Kita-ku, Saitama-shi さいたま市北区東大成町 1-227	048-663-2501
Seibu General Hospital 西部総合病院	338-0824	884, Kamiokubi, Sakura-ku, Saitama-shi さいたま市桜区上大久保 884	048-854-1111
Saitama Citizens Medical Center さいたま市民医療センター	331-0054	299-1, Shimane, Nishi-ku, Saitama-shi さいたま市西区島根 299-1	048-626-0011
Social Insurance Omiya General Hospital 大宮総合病院	331-8625	453, Bonsai-cho, Kita-ku, Saitama-shi さいたま市北区盆栽町 453	048-663-1671
Nishiomiya Hospital 西大宮病院	330-0856	1-1173, Mihashi, Omiya-ku, Saitama-shi さいたま市大宮区三橋 1-1173	048-644-0511
Saitama City Hospital さいたま市立病院	336-8522	2460, Mimuro, Midori-ku, Saitama-shi さいたま市緑区三室 2460	048-873-4111

2013 SAITAMA Criterium by Le Tour de France SPECIFIC REGULATIONS

さいたまクリテリウム by ツール・ド・フランス特別規則

Version on 22nd October 2013

ARTICLE 1 Organisation / 主催者

The Saitama Criterium by Le Tour de France is organised by the Saitama Criterium Executive Committee with technical and sports-related assistance from Amaury Sport Organisation (A.S.O.), under the aegis of the Japan Cycling Federation and under the regulations of the International Cycling Union (UCI). It will take place on Saturday 26th October 2013 and consists of two points races (for even and odd-numbered bibs) and one circuit race with all the riders.

この「さいたまクリテリウム by ツール・ド・フランス」は、日本自転車競技連盟の後援および国際自転車競技連合(UCI)の規則の下に、アーモリー・スポーツ・オーガニゼーション(A.S.O.)よりの技術的・スポーツ関連の支援を得てさいたまクリテリウム実行委員会により開催される。当大会は2013年10月26日に、2つのポイントレース(偶数と奇数のボディ・ナンバーによる)と、全員による1つのサーキットレースで構成される。

ARTICLE 2 Participation / 参加

The Saitama Criterium by Le Tour de France is open to riders of World Tour, Professional Continental, Continental and the Japan Cycling Federation teams on an invitation basis.

The mere fact of entering and/or participating in the race implies that each rider fully accepts all the provisions laid out in these specific regulations and undertakes to respect them.

He also undertakes to participate in the events planned by the organisation the day before the race and on the day of the race itself.

All the winning riders of a final classification of the 2013 Tour de France must wear the specific jersey or specific bib provided by the organisation.

この2013さいたまクリテリウム by ツール・ド・フランスには、ワールド・ツアー、プロフェッショナル・コンチネンタル・チーム、コンチネンタル・チームおよび日本自転車競技連盟チームの競技者が招待により参加できる。

レースにエントリーし、および/または参加するという事実は、各競技者が完全にこれらの特別規則において規定されたすべての条項を受容して、それらを尊重することを約束することを示している。

彼はまた、レース前日に主催者によって計画された行事、そしてレース日に参加することを約束する。

2013年のツール・ド・フランスの最終順位におけるすべての勝利競技者は、主催者によって提供された特定のジャージまたは特定のボディ・ナンバーを着用しなければならない。

ARTICLE 3 Race Headquarters / 大会本部

The race headquarters will be open on Saturday 26th October from 9.30 am to 11am at the Rafre Saitama Hotel
1-21-3, Kitabukuro-Cho
Saitama 330-0835

Riders will be able to collect their bibs from 9.30am to 10am.

The general briefing, in the presence of members of the Commissaires' Panel, will be held at 10am at the race headquarters.

大会本部は、10月26日土曜の9時30分から11時まで、ラフレさいたまホテルに開設される。

競技者は各自のボディ・ナンバーを9時30分から10時までの間に受け取ることができる。

一般的なブリーフィングは、コミセール・パネルの参加を得て、大会本部において午前10時に行なわれる。

ARTICLE 4 Neutral technical support / 共通機材支援

The neutral technical support service will be provided by MAVIC with one car, one motorbike and one repair booth.

For the circuit race, any rider involved in an accident will benefit from a neutralisation of one lap to resume his position until three laps before the finish.

共通機材支援は、マヴィックによる1台の共通器材車、1台の共通器材モトおよび1つのピットにより提供される。

サーキットレースにおいて事故に遭った競技者は、フィニッシュ前3周回を除いて、1週のニュートラリゼーションを与えられ、元の位置に復帰することができる。

ARTICLE 5 Races / 競技

CIRCUIT RACE / サークットレース

20 laps to be carried out on a circuit covering 2.7 km, i.e. 54 km.

2.7km のサーキット 20 周, 合計 54km で行なう。

Individual classification / 個人順位

The individual classification will be established based on the distance covered and according to the order of arrival at the finish line.

個人順位は、完走周回数とフィニッシュ順位によって決定する。

Points classification / ポイント順位

A points classification will be established by adding together the points obtained in each of the 4 intermediary sprints on the 4th, 8th, 12th and 16th laps; the sprints will be judged at the finish line.

Points for each of the intermediate sprints will be awarded as follows: 5 – 4 – 3 – 2 and 1 point(s) to the first 5 riders. In the event of a tie, the best placed rider at the finish will be the winner of the points classification.

ポイント順位は、4 回の中間スプリント(4 周, 8 周, 12 周および 16 周目)のフィニッシュラインにおいて獲得したポイントの合計により決定する。

各中間スプリントにおいて、以下のポイントが与えられる: 上位 5 競技者に 5 – 4 – 3 – 2 および 1 ポイント。同点の場合、フィニッシュにおける上位者がポイント順位の勝者となる。

Best climber classification / 山岳賞順位

A best climber classification will be established by adding together the points obtained in each of the 4 classifications on the 6th, 10th, 14th and 18th laps; the classifications will be judged on the Metropolitan Expressway Saitama Shintoshin Route.

Points for each classification will be awarded as follows: 3 – 2 and 1 point (s) to the first 3 riders.

In the event of a tie, the best placed rider at the finish will be the winner of the best climber classification.

山岳賞順位は、4 回の順位(6 周, 10 周, 14 周および 18 周目)において獲得したポイントの合計により決定する。この順位は、首都高速埼玉新都心線の上層で判定される。

各順位において、上位 3 競技者に 3 – 2 および 1 ポイントが与えられる。同点の場合、フィニッシュにおける上位者が山岳賞順位の勝者となる。

Best young rider classification / 最優秀新人賞

Only riders born on or after 1st January 1988 may take part in the best young rider classification.

1988 年 1 月 1 日以降に生まれた最上位の競技者に与えられる。

The Most Aggressive Rider Prize / 敢闘賞

The most aggressive rider prize is awarded to the rider who has made the greatest effort and who has demonstrated the best qualities in terms of sportsmanship.

This prize is awarded by a jury presided over by the Race Director.

敢闘賞は、最も多大な努力をし、最高のスポーツマンシップを示した競技者に与えられる。

この賞はレースディレクターが任命した審判により与えられる。

Team classification / チーム順位

The team classification is reserved for teams with at least 4 riders at the start.

The team classification will be established based on time and the position of the 2 best riders of each team.

チーム順位は、最小 4 名がスタートしたチームを対象とする。

チーム順位は、各チームの上位 2 競技者のタイムと順位により決定する。

POINTS RACES / ポイントレース

1st Points Race / ポイントレース 1

Reserved for riders with even-numbered bibs.

8 laps to be carried out on a circuit covering 2.7 km, i.e. 21.6km, 4 sprints on the finish line on the 2nd, 4th, 6th and 8th laps.

The following points are awarded on the 2nd, 4th and 6th laps: 5 – 4 – 3 – 2 and 1 point(s) to the first 5 riders.

The following points are awarded on the 8th lap: 10 – 8 – 6 – 4 and 2 points to the first 5 riders.

The classification will be established as follows:

The winner will be the rider who has achieved the biggest number of laps.

In the event of a tie with regards to the number of laps, the number of points acquired will determine the winner.

In the event of a tie with regards to the number of laps and points, the number of wins in intermediary sprints will determine the winner.

In the event of a further tie, the rider 's position in the final sprint will determine the winner.

偶数番号のボディ・ナンバーの競技者による。

2.7km のサーキット 8 周, 合計 21.6km で, 2 周, 4 周, 6 周および 8 周目の 4 回のスプリントを行なう。

2 周, 4 周, および 6 周目に以下のポイントを与える: 上位 5 競技者に 5 - 4 - 3 - 2 および 1 ポイント。

8 周目に以下のポイントを与える: 上位 5 競技者に 10 - 8 - 6 - 4 および 2 ポイント。

順位は以下により決定する:

最多周回を達成した競技者を勝者とする。

同周回数の場合, 獲得ポイントにより勝者を決定する。

同周回数, 同点の場合, 中間スプリントの勝利数により勝者を決定する。

それでも順位が見つからない場合, フィニッシュにおける上位者が勝者となる。

2nd Points Race / ポイントレース 2

Reserved for riders with odd-numbered bibs.

8 laps to be carried out on a circuit covering 2.7 km, i.e. 21.6km, 4 sprints on the finish line on the 2nd, 4th, 6th and 8th laps.

The following points are awarded on the 2nd, 4th and 6th laps: 5 - 4 - 3 - 2 and 1 point (s) to the first 5 riders.

The following points are awarded on the 8th lap: 10 - 8 - 6 - 4 and 2 points to the first 5 riders.

The classification will be established as follows:

The winner will be the rider who has achieved the biggest number of laps.

In the event of a tie with regards to the number of laps, the number of points acquired will determine the winner.

In the event of a tie with regards to the number of laps and points, the number of wins in intermediary sprints will determine the winner.

In the event of a further tie, the rider 's position in the final sprint will determine the winner.

奇数番号のボディ・ナンバーの競技者による。

2.7km のサーキット 8 周, 合計 21.6km で, 2 周, 4 周, 6 周および 8 周目の 4 回のスプリントを行なう。

2 周, 4 周, および 6 周目に以下のポイントを与える: 上位 5 競技者に 5 - 4 - 3 - 2 および 1 ポイント。

8 周目に以下のポイントを与える: 上位 5 競技者に 10 - 8 - 6 - 4 および 2 ポイント。

順位は以下により決定する:

最多周回を達成した競技者を勝者とする。

同周回数の場合, 獲得ポイントにより勝者を決定する。

同周回数, 同点の場合, 中間スプリントの勝利数により勝者を決定する。

それでも順位が見つからない場合, フィニッシュにおける上位者が勝者となる。

ARTICLE 6 Protocol / 式典

At the end of the circuit race, the following riders must present themselves at the prize giving ceremony:

The winner of the 1st points race;

The winner of the 2nd points race;

The winner of the individual classification;

The winner of the points classification;

The winner of the best climber classification;

The winner of the most aggressive rider prize;

The winner of the young rider classification;

The 3 best Japanese riders;

The 3 best riders of the individual classification;

The 4 members of the team which has won the team classification.

サーキットレース終了時に, 下記競技者は自ら表彰式に臨まなければならない:

ポイントレース 1 の勝者;

ポイントレース 2 の勝者;

個人順位における勝者;

ポイント順位における勝者;

山岳賞順位における勝者;

敢闘順位における勝者;

最優秀新人賞順位における勝者;

日本人上位 3 競技者;

個人順位における上位 3 競技者;

チーム順位における勝利チームの 4 競技者